

## Отдел фольклористики Эстонского литературного музея – *Eesti Kirjandusmuuseumi folkloristika osakond*

В научном архиве Отдела фольклористики Эстонского литературного музея имеются также фотографии и видеоматериалы по удмуртам, зафиксированные заведующей Отделом фольклористики, ведущим научным сотрудником музея Маре Кыйвой и научным сотрудником Отдела фольклористики Андросом Куперьяновым во время их поездок в Удмуртию к удмуртам и бесермянам. Архивированы 4 минидиска и 146 фотографий.

**EFITA, MD-062** – august 2000, Udmurdi Vabariik, Glazovi piirkond Junda küla; Udmurdi folkloristide I suvekoos

Lindistas Mare Kõiva, fotod Andres Kuperjanov, küsitlemas veel Jelena Popova, Irina Nurijeva, Pavel Limerov; sünnikombeid jm küsitleb P. Limerov

(К тематике дополнительно и вкратце приводятся рассказы информантов и исполнителей о манерах исполнения, специфике песен, историях песен и пр. информация).

1. 0.0. – 4.40. Рассказы Урасинова Василия Михайловича. О названии Юнда. До бесермян жили удмурты. Как молились. Деревни объединены были в 1980 г. (официально не стало дер. Малая Юнда, но она все равно живет).

2. 4.40. Песня «Марко крезь» (Марко(вский) напев). Женщина была из дер. Маркогурт, поэтому «Марко крезь». Поют, когда не весело, на кладбище. Больше женщины поют

3. 6.40. Бесермян крезь «...шунды...» (Бесермянский напев «...солнце...»). При исполнении бесермянской мелодии один отрезок поётся и делается пауза, потом с новой силой начинают петь следующий отрезок.

4. 8.00. Солдат келян крезь (Напев проводов в солдаты). Мелодия/песня проводов в солдаты. Сегодня новобранца поднимают на руках и он забивает лоскуты (в матицу). Этот обычай до сих пор сохранился. Но многие традиции уже ушли. Мелодия, нет определенных слов, мы любые слова говорим, «Жынгыр шуиды но»... и каждый по своему говорит, никто не слышит, кто что говорит. Когда человеку тяжело, пе-

реживает, может рассказ, предложениями (выразить). Когда повторно поют, то могут быть уже другие слова.

5. 12.20. Куиськон крезь (Напев при тканье (холста)). Это пели когда пряли, ткали. Очень грустная мелодия. Но если хотели веселую петь, то пели «Ѕусь крезь» (русский напев), см. след. пункт.

6. 14.06. Ѕусь крезь (Русский напев). «Годы, годы...». Вот это московская песня, из Юнды в Москву ушла и обратно вернулась. Для исполнения нужен определенный запевала, кто даст правильную тональность, если неправильно начнут, не получится. Или под гармошку. Но я на 120% (120 !!) убеждена, что крезь не следует исполнять под гармошку. Но есть один молодой человек, гармонист-умелец, он играет как поет крезь. Мужчины тоже пели, но их было меньше.

7. 18.15. Сюан крезь (Свадебный напев). Ѕаном, ѳаном йорчие... Свадебную в 15 частях поют. Как с прялкой провожают невесту. За стол сядят дочь (невесту).

8. 21.20. Шайвыл крезь (Похоронный (букв.: кладбищенский) напев). Удмуртская песня. Тром, тром гинэ верасал но... (Тром, тром лишь говорила бы...). На кладбище поют. С родины Зинаиды песня, с Ярса. Всегда поют на кладбище, а здесь (в клубе для записи) петь затруднение.



*Гуси на улице удмуртского села. Фото: Андрес Куперьянов 2000.*

9. 24.35. Шайвыл крезь (Похоронный (букв.: кладбищенский) напев). Гыд, гыд, шуэм но меда но... (Копай, копай, говорил ли он...). У нас одни бабушки в ансамбле. А детский отделился, ансамбль «Чингыли», Надежда Урасинова организовала. Раньше все вместе ездили. Свадьбу представляли, 40 человек надо было чтоб ее сыграть. Ангелина Петровна рассказывает, что они ездили по районам и выступали и в Ижевске, Москве. Ее просят спеть вечак крезь или бесеманский напев. На вопрос Татьяны Миннихметовой, нет ли мйы крезь (напев предков) у бесермян, ответила, нет, не было. Старинная мелодия и есть бесермян крезь.

10. 29.40. Сюан крезь (Свадебный напев/мелодия). Кунян вань, кунян вань (Телёнок есть, телёнок есть...). Когда надо проводить свадебных гостей, поют «Поход, поход...».

11. 32.00. Наговор на уголёк. Сначала надо с бугорком, потом углём наговариваешь. В общем, чтоб не плакал, не сглазили ребенка, чтобы все было хорошо. А потом он не плачет? – спросил Павел Ф. Лимеров. Надо три раза, только наговаривают дома. В баню не водят. День надо знать, в пятницу надо. На лбу чертят углем новорожденному. В баню носили новорожденного? Как же – мыли. В бане только моют, не парят. При этом говорят слова добрых пожеланий. Воду, что мыли ребенка, выливают в такое место, где не топчутся, чуть-чуть в сторонку, в уголочек.

12. 35.35. Подмена ребенка. А не слышали, что если в бане ребенка одного оставить, то подменить могут? (вопрос П. Лимерова). Нет. Не слышала. А в роддоме могут подменить. А в бане банник не подменит? Нет. Ребенок там один не будет, в бане. С богом заходишь же в баню.

13. 36.25. А в какой день крестили после рождения? Кому как придется. Мою дочь крестил батко, знакомый был. Рассказ о крещении дочери, о разрушении церкви, как себя вести в церкви. После войны уехали жить в Кемеровскую область. На дому принимала бабушка. Здесь крестили через стол. Все приготовили, вот кума, вот кум. Крестные. Все садятся, они садятся вместе и старшая подает ребенка через стол, сначала крестному, потом – крестной. Те высказывают пожелания. На столе стоит еда. Ребенку дарят подарки. Когда ребенка на руки берут, на подарки берут его и дарят тот подарок. А какие подарки были? Мануфактура. (Маре Кыйва спросила про серебряную ложку). Серебряной ложки не было. Купеля не было. За столом, как делали, тоже считалось крещением. Иконам крестные молились. Бабушки из гостей читали молитвы. Отче наш. Специальных людей за священника

не было. И сейчас продолжают так. И это считается крещением. Раньше крестные давали имя, а теперь в больнице когда выписывают.

14. 44.42. Обязанности крестных. Ууу, у них много обязанностей. Ребенку будет год – надо нести подарки. В школу пойдет – подарок. Кто игрушки, кто чего, кто мануфактуру. Специальных подарков не было.

15. 45.50. Обряд и сейчас проводится. Хоть и молиться не можешь, надо ходить в церковь.

16. 46.45. В деревне есть люди, кто может нанести порчу? Не знаю. Есть, видимо. Ну чтоб не сглазили, сразу из роддома делают крест. Или ножницы или ножик надо положить под подушку. А чтоб беременную не сглазили, не знаю, что делали. Я рожала тяжело. Сказали, у мужа возьми ремень, крепко-крепко обведи три раза вокруг живота. После этого родила. А так хотели уже убивать ребенка.

17. 49.57. Когда теленок рождается. Только хозяева присутствуют при этом. Говорят какие-то слова? Заговоры те же самые, что и при рождении. Благословение. Послед надо зарывать. Чтобы молоко было вкусное, сметаны было больше, жирность, то пусть корова сама ест послед.

18. 52.05. Пупок ребенка. Пупок после обработки, высох. Спрашиваешь, как пупок зажил. Засохший пупок надо хранить. Если человек попадает в такую ситуацию, т.е. в тяжелую ситуацию, надо пупок носить в кармане.

19. 53.30. Послед ребенка. Пупок очень интересно. Куда-то выливают, наверно, послед. Пупок в чистую тряпку.

20. 54.38. Послед близнецов. Отношение к близнецам. Женщина, родившая двойню. Особого отношения к ним не было. Крестные, только один крестный и одна крестная на двоих, как за одного ребенка бывает. Но не у всех это так. Кому как приходится. Ребенок рождается с зубами. Это к счастью. Колдовский знак? Не знаю. Какие-то приметы предсказывают будущее ребенка. Много примет. Кыкто нылпи – близняшки – как их называют у вас? Двойникъёс. Дисен вордиськем? В сорочке родившийся. В бесермянском тоже говорят в сорочке родился.

21. 1.01.20. Имя давали. Сами давали. Какие имена давали? Какие угодно. Простые имена давали. Не так как сейчас. У племянника сын Радибоже. А как подбирали имена телятам? Если в марте – Марта. Если бычок – другое. В мае – Мая/Майя. А удмуртских имен не было? По времени суток? Нет. Это не играло роли.

22. 1.04.20. Вашкала бесермян нимъёс? Старинные бесермянские имена. Марфа, Филипп, Илья, Федор, Ефим. Особых имен не было, как

и сейчас называли. Вот мой назвал сына Ефимом, мол, такого имени теперь ни у кого нет.

23. 1.06.16. Раньше меняли имена. Если плачет, к порогу всякий мусор кладут, где ходим. Заранее договариваются. Ты стой на той стороне, а тут другой стоит. С молитвой. Ребенка дают и эта бабушка уже наговаривает чтоб не плакал. Через порог передают ребенка, открывая дверь и дают через мусор.

24. 1.08.30. Есть ли болезнь от испуга от собаки? От собаки и животных паутину собирают и жгут на кухне чтоб испуг прошел. От щетинки – пыны кыль – не знаю.

25. 1.09.55. Если беременная увидит пожар?

26. 1.10.35. А на поминках читают? Читают на кладбище.

27. 1.11.20. Лул, урт шуэmez кылэмды вань-а? вы слышали про души лул и урт? Лул – дыхание, вроде. Урт кутон – не знаю. Урт келян – обряд, после смерти собирают после похорон, потом поминают, 3-й день называется. Все кости собирают. Шаньги и уносят на такое место, где урт келян. Кости бараньи, телячьи. Коровьи, но не свиные, не птицы. А рыбу ели? Щуку можно есть? Все ели. Теперь все есть и едят. Кто 3-й поминает, кто – 7-й, 40-й. Кто-то теперь и 9-й поминает, но бесермяне только 3 и 7, 40. Именно в субботу, подгоняют день к субботе.

**EFITA, MD-063** – august 2000, Udmurdi Vabariik, Glazov, Junda küla, sõit järgmisse paika; Udmurdi folkloristide I suvekool

Lindistas Mare Kõiva, fotod Andres Kuperjanov, kombestiku kohta küsitlevad M. Kõiva, Pavel Limerov, ka Tatjana Minnijahmetova

1. 00. Куно пумитан. Песня «Встреча гостей». Нунал но сюресэз кыли но валатэк... Тйляд но милемыз гажаса өтемды...

2. 3.40. Песня «Гыдык, гыдык шуом-а меда...» (Голубка, голубка ли скажу я...).

3. 5.44. Русская песня «Возле милого у крылечка желта роза расцвела...».

4. 9.50. Русская песня «Была тихая погода...».

5. 11.25. Русская песня «Сяду я на лавочку...».

6. 13.55. Колыбельная (песня) «Ызь, ызь, нуные, зарни бугоре...» (Спи, спи, моё дитя, золотой клубочек...).

7. 14.48. Если ребенок падает и калечится, то его убаюкивают словами, «Ой зарни бугоре, гыдыке, эн бёрды...» (Ой мой золотой клубочек, моя голубка, не плачь...).

8. 15.55. Что делают, если дитё упадет? Э гыдыке, гыдыке, мусое, кызы тон усид? (Э моя голубка, моя голубка, милая, как же ты упала?).

9. 17.20. Колыбельная песня. Изь, изь, нуные.. (Спи, спи, моё дитя...).

10. 18.15. Что читают перед сном? Сказки. Молитвы сами не читают, бабушки только читают.

11. 19.30. Что делают, когда видят плохой сон? Я видела дурной сон, картошку садила. А грядка глиняная. С одной стороны я, с другой стороны – муж.... К покойнику сон. Собака яму роет. Глина, печку разбирают, картошку сажают – к покойнику. Грибы, ягоды – к болезни. Корова, лошадь – к лжи. Покойников видеть – надо их поминать. Перед смертью собака воет. Сны к смерти и болезни разные. Умерших вижу. Сразу на кладбище иду. Если птица к дому – известие. Любые птицы во сне – к известиям. Кукушка тоже к известию. Если ворон близко идет и кукует, то надо сказать, не кукуй, у меня деньги в кармане. Луна? Ничего не могу сказать. Если болезнь какая? Если живого человека увидеть умершим – к новости. Учительница – хорошая женщина. После реки гора и туда подниматься. Такой сон к хорошему.

#### Sõidul laulavad folkloristid

12. 31.00. Русская песня про танкиста, молодого командира. (На заднем фоне голос Игоря А. Морозова).

13. 36.40. Русская песня «Под зеленою ракушкой русский раненый лежал...».

14. 41.48. Русская песня «На серебряной реке, на том бережочке...».

#### Udmurdi külaansambel, Parzi küla, Udmurtia

15. 44.20. Удмуртская песня «Куное отиськом дорамы» (Приглашаем к нам в гости). Слова написал Валерий Сергеевич Степанов, местный житель.

16. 49.05. Застольная песня – Жёк съёр кырзан «Эй, юисько ке, кудзисько...» (Эй, если выпью, опьянею...).

17. 51.00. Куректон крезь / Шайвыл крезь (Напев горевания / кладбищенский напев).

18. 55.15. Песня проводов.

19. 56.30. Песня «Эх шуыса вералом...» (Говоря эх, скажем...).

20. 57.40. Рассказ про песенный коллектив. В репертуаре песни, обряды. Поэтому звание народного имеют.



*Бесермяне поют. Фото: Андрес Куперьянов 2000.*



*Удмуртские женщины танцуют. Фото: Андрес Куперьянов 2000.*



21. 59.15. Рассказ, почему деревню называли Парзи. Есть несколько деревень с таким названием.

22. 1.01.30. Мадьыны, мадён – рассказывать, рассказывание. Кырзаны – петь.

23. 1.06.20. Рассказ про обряд Вожо келян (Проводы вожо. (Вожо – злые духи)).

24. 1.08.20. Обряд Кубо ваён – перевоз прялки.

25. 1.11.00. Обряд Пужен вина юон – питьё вина из сита.

26. 1.13.50. Песня свадебная прощальная.

**EFITA, MD-064** – august 2000, Glazov, Udmurdi folkloristide I suvekooli lõpetamine, lauljate seas nt T. Minnijahmetova, I. Morozov, A. Tšernõh jt. Lindistasid Mare Kõiva, Andres Kuperjanov

1. 0.16. Русская песня «Не по ту сторону...».

2. 2.40. Один случай из жизни. Рассказ как сыну вернули записи песен от его матери. Ученые производили записи у матери, как ее не стало, сын попросил те записи.

3. 5.30. Песня «Каньыл вера, каньыл вера, каньыл ке но, бõрзытэ» (Мягко говорит, мягко говорит, даже если и мягко, а заставляет рыдать).

4. 8.50. Русская песня «Мимо садику летал...».

5. 11.50. Русская песня «Как по стряпке...».

6. 15.10. Русская песня «Вы Шепелёвы...».

7. 18.07. Удмуртская прощальная песня «Кылзэ али ой, эшъясы...» (Послушайте ка, ой друзья мои...).

8. 19.55. Удмуртская песня «Ваёбыжен юбери» (Ласточка со скворцом).

9. 20.10. Русская песня.

10. 21.20. Удмуртская песня «Эктыны ке мон потйсько...» (Как выйду я плясать...).

11. 21.40. Русская песня, частушка. «У подруги чернобровый...». «Некрасивая родилась...». Все частушки перепела... Не бывало у меня такого расставанища.

12. 24.17. Удмуртская песня «Кылзэ али, ой эшъясы, арган куара мар вера...» (Послушайте ка, ой друзья мои, о чем рассказывает голос / звук гармошки...). Сяська пöлын сяська вань но, италмас кадез öвöл... (Среди цветов есть цветок (цветы), но такого как италмас (купальница) нет).



13. 25.56. Тодьы кызыпу вож куаро но... (Белая береза с зелеными листьями...).

14. 27.49. Русская песня «Ехал солдат...».

15. 29.35. Русская песня «Головка одна да...».

16. 31.50. Русская песня «Там текла, текла да речка быстрая...».

17. 35.15. Удмуртская песня «Вить кенос...» (Пять амбаров...).

18. 36.36. Русская песня «Небо верно сторону...». За поющего, танцующего, любящего фольклориста, Александра Васильевича Черных, выпьем.

19. 40.45. Удмуртская песня «Ми лыктымь но тй доры гажаса но малпаса...» (Мы прибыли к вам уважая и думая (о вас)). Запевает Александр Прокопьев.

20. 43.00. Русская песня «Во кузнице...».

21. 45.40. Русская песня «Лапти мои...».

22. 47.35. Исполняется песня под гармошку.

23. 49.50. Песня «Катюша».

24. 52.25. Песня/гимн этнографа.

25. 54.54. Песня «Уральская рябинушка».

26. 58.50. Русская песня «Песня про танкиста...».

27. 1.04.00. Русская песня «По своей сторонке заскучал...» в исполнении А.В. Черных и подпевают все.

**EFITA, MD-065** – august 2000, Udmurdi Vabariik, Iževsk, Glazov – jumalateenistus protestantlikus uuskirikus  
Lindistasid Mare Kõiva, Andres Kuperjanov

1. 0.45. Песня «Алилуя».

2. 3.55. Проповедь в церкви.

3. 7.15. Песня «Велики и чудны дела твои».

4. 11.50. Рассказ и экскурсия по церкви.

# В поисках удмуртских жемчужин по эстонским архивам

Татьяна Миннияхметова

Редактор серии: Маре Кыйва

Научный редактор: Светлана Карм (Эстонский национальный музей)

Редакторы: Юрас Пациупо, Аия Сакова, Маре Калда

Оформление обложки: Андрес Куперьянов

Верстка & HTML: Марис Куперьянов

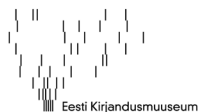
Руководитель проекта: Пирет Воолайд

<http://www.folklore.ee/rl/pubte/ee/sator/sator20/>

## Редакционная коллегия:

Юло Вальк, Ирина Винокурова, Татьяна Владыкина, Эрго-Харт Вястрик, Маре Калда, Николай Кузнецов, Тармо Кульмар, Маре Кыйва, Марью Кыйвупуу, Эмили Лайл, Аадо Линтроп, Мирьям Менсей, Джонатан Ропер, Ресэ Хийемяэ, Тийу Яаго

Публикация книги осуществлена при поддержке: Программы родственных народов (проект 732/15.12.2016/5), Министерства образования и науки Эстонии (IUT 22-5) и Фонда регионального развития ЕС (Центр компетенции по Эстонским исследованиям).



ISSN 1406-2011 (печатное издание)

ISBN (печатное издание) 978-9949-677-89-4

ISSN 1736-0323 (электронное издание)

ISBN (электронное издание) 978-9949-677-90-0

DOI: 10.7592/Sator.2020.20

© ЕКМ Teaduskirjastus / Научное издательство ЭЛМ

© Автор

© Андрес Куперьянов

